

Ізноу пабачыу я...

Беларуски Куток: літаратурны дзевнік

Ізноў пабачыў я сялібы... Автор: МАКСИМ БОГДАНОВИЧ

Ізноў пабачыў я сялібы,
Дзе леты першыя прайшлі:
Там сцены мохам параслі,
Вясёлкай адлівалі шыбы.
Усё ў пылу. І стала мне
Так сумна, сумна ў цішыне.
Я ў сад пайшоў... Усё глуха, дзіка,
Усё травою зарасло.
Няма таго, што раньш было,
І толькі надпіс "Вераніка",
На ліпе ўрэзаны ў кары,
Казаў вачам аб тэй пары.
Расці, узмацовывайся, дрэва,
Як манумент жывы уставай
І надпіс к небу падымай.
І к небу надпіс "Вераніка" ...
Чым болей сходзіць дзён, начэй,
Тым імя мілае вышэй...

1913 год

Годы жыцця Максіма Багдановіча 1891-1917.

Перевод Бронислава Спринчана Я вновь увидел то селенье, Где годы первые прошли: Тут стены мохом поросли, В глазницах окон - отблеск тленья. Покрылось пылью всё. И мне Тоскливо стало в тишине. Я в сад вошёл. Всё глухо, дико, Всё то, что было здесь, - прошло, Травой забвенья поросло. И только имя "Вероника", Что вырезал я на коре, Напомнило о

той поре. Расти, укореняйся, древо, Вздымай, как памятник живой, Ты эту надпись над землёй И вечные слова напева: Чем цепь минувших лет длинней, Тем выше след любви моей.

Зорка Венера ўзышла над зямлёю,
Светлыя згадкі з сабой прывяла...
Помніш, калі я спаткаўся з табою,
Зорка Венера ўзышла.

З гэтай пары я пачаў углядацца
Ў неба начное і зорку шукаў.
Ціхім каханнем к табе разгарацца
З гэтай пары я пачаў.

Але растацца нам час наступае;
Пэўна, ўжо доля такая у нас.
Моцна кахаў я цябе, дарагая,
Але растацца нам час.

Буду ў далёкім краю я нудзіцца,
Ў сэрцы любоў затаіўшы сваю;
Кожную ночку на зорку дзівіцца
Буду ў далёкім краю.

Глянь іншы раз на яе, - у растанні
Там з ёй зліём мы пагляды свае...
Каб хоць на міг уваскрэсла каханне,
Глянь іншы раз на яе...

1909-1912 г.

Перевод Бронислава Спринчана Ярмо Венера взошла над землёю,
Воспоминанья с собой привела, - Помнишь, при нашем знакомстве с

тобою, Ярко Венера вошла. С этого вечера я с ней встречаюсь В час, когда в сини погаснет заря... Тихой любовью к тебе разгораюсь С этого вечера я. Но расставаться пора наступила, Видно, судьба к нам не очень добра. Как тебя, милая, крепко любил я, Но расставаться пора. Буду в далёком краю на Венеру С грустью смотреть я... Любовь затаю... В сердце лелеять надежду и веру Буду в далёком краю. Глянь же и ты иногда, дорогая, - Пусть же сольёт наши взоры звезда, Вечным сияньем любовь воскрешая! Глянь же и ты иногда...

З удзячнасцю за гэты матэрыял да Барнавалавай Святланы Уладзімірауны.

Наша пошта:
belkutok@mail.ru

© Copyright: [Беларуски Куток](#), 2011.

[Список читателей](#)

Другие статьи в литературном дневнике:

- 01.10.2011. [Ізноу пабачыу я...](#)

[Полный список статей](#)

[Авторы](#) [Произведения](#) [Рецензии](#) [Поиск](#) [Кабинет](#) [Ваша страница](#) [О портале](#)
[Стихи.ру](#) [Проза.ру](#)

Портал Проза.ру предоставляет авторам возможность свободной публикации своих литературных произведений в сети Интернет на основании [пользовательского договора](#). Все авторские права на произведения принадлежат авторам и охраняются [законом](#). Перепечатка произведений возможна только с согласия его автора, к которому вы можете обратиться на его авторской странице. Ответственность за тексты произведений авторы несут самостоятельно на основании [правил публикации](#) и [российского законодательства](#). Вы также можете посмотреть более подробную [информацию о портале](#) и [связаться с администрацией](#).



Ежедневная аудитория портала Проза.ру – свыше 70 тысяч посетителей, которые в общей сумме просматривают более семисот тысяч страниц по данным независимых счетчиков посещаемости Top.Mail.ru и LiveInternet, которые расположены справа от этого текста. В каждой графе указано по две цифры: количество просмотров и количество посетителей.

© Все права принадлежат авторам, 2000-2016 Разработка и поддержка: [Литературный клуб](#) Под эгидой [Российского союза писателей](#) 18+